

A

Magyar Állam
képviselésében a Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium

és a

Hungarian Energy Power Kft.

között

**ENGEDÉLYEZETT KIBOCSÁTÁSI EGYSÉGEK ADÁSVÉTELÉT
SZABÁLYOZÓ SZERZŐDÉS**

Az alábbi adásvételi szerződés (a továbbiakban: "Szerződés") a Magyar Állam, mint eladó (a továbbiakban: "Eladó"), képviseli Szabó Imre a környezetvédelemért felelős miniszter (H-1011 Budapest, Fő u. 44-50.),

és

a Hungarian Energy Power Kft. mint vevő (a továbbiakban: "Vevő"), képviseli Spenger József ügyvezető (H-1134 Budapest, Váci út 141. Cg.01-09-930874), között jött létre.

PREAMBULUM

Mivel:

- (a) a Kiotói Jegyzőkönyv (a továbbiakban: "Jegyzőkönyv") 17. cikke, melyet az Egyesült Nemzetek Éghajlatváltozási Keretegyezménye („UNFCCC”) Részes Feleinek Harmadik Konferenciáján fogadtak el Kiotóban, Japánban 1997. december 11-én, úgy rendelkezik, hogy a Magyar Köztársaság, mint a B függelékben szereplő Részes Fél, a 3. cikk értelmében fennálló kötelezettsége teljesítése érdekében, részt vehet a kibocsátási egységek kereskedelmében;
 - (b) Eladó 1994. február 24-én ratifikálta az UNFCCC-t, és 2002. augusztus 8-án csatlakozott a Jegyzőkönyvhöz, amely a Magyar Köztársaságban 2005. február 16-án hatályba lépett ;
 - (c) a Jegyzőkönyv és az UNFCCC céljaival összhangban – a hatályos jogszabályok előírásainak megfelelően – Eladó szándéka, hogy a kibocsátási egységek értékesítéséből származó bevételeit az üvegház hatású gázok kibocsátása csökkentésének vagy korlátozásának megvalósítására fordítja Magyarországon;
- Felek az alábbiakban állapodnak meg:

MEGHATÁROZÁSOK

„CER (Igazolt kibocsátás-csökkentési egység)”

A tiszta fejlesztési mechanizmus eredményeként megállapított és kiadott vagyoni értékű jog, amely egy szén-dioxid egyenérték kibocsátására jogosít fel;

„Eladó Bankszámlája”

Az Eladónak a Magyar Államkincstárnál – IBAN HU36-10004885-10008016-05011139, SWIFT = MANEHUHB – számon vezetett pénzforgalmi számlája.

„Eladó Számlája”

Eladó Fél által a Nemzeti Forgalmi Jegyzékben a Kibocsátható Mennyiség regisztrációja és tranzakciója céljából megnyitott és vezetett H-100-1-0 számú számlája.

„Monitorozási Időszak”	Azon időszak, melynek kezdő időpontja – a Szerződés 3. pontja szerint meghatározott – a Vevő utolsó részletfizetési kötelezettsége teljesítésének napja, zárónapja pedig 2012. december 31. napja.
„Monitorozási Keret”	A Szerződésből származó bevételek elosztásának átlátható ellenőrzésére és az arról szóló jelentéstételre vonatkozó, a jelen Szerződésben meghatározott szabályok és eljárások.
„Nemzeti Forgalmi Jegyzék”	A Jegyzőkönyv által szabályozott kibocsátási egységek kiadásának, átruházásának, törlésének nyilvántartását, valamint az üvegházhatású gázok kibocsátási egységeinek kereskedelméről szóló – a 2005. évi XV. törvény („ÚHT”) 15. §-a szerinti forgalmi jegyzéket magában foglaló – a 2007. évi LX. törvény („ÉHVT”) 2. § 19. pontjában meghatározott közhiteles és nyilvános állami jegyzék, amelyet a magyar Országos Környezetvédelmi, Természetvédelmi és Vízügyi Főfelügyelőség tart fenn a kiotói egységek regisztrációja és azok átadásának nyilvántartása céljából.
„NGO”	A 1989. évi II. törvény alapján bejegyzett egyesület, vagy az 1959. évi IV. Polgári törvénykönyv (Ptk.) rendelkezései alapján nyilvántartásba vett alapítvány, közalapítvány.
„Nyelő”	Az éghajlatváltozás szövegösszefüggésében bármely folyamat, tevékenység vagy mechanizmus – beleértve az ilyen célú erdőt, és más növényzettel borított élőhelyet is – mely az üvegházhatású gázt, aeroszolt vagy az üvegházhatású gáz elővegyületeit (precursor) a légkörből eltávolítja.
„Szerződött CER”	Azon 1 742 894 azaz egymillió-hétszáznegyvenkettőezer-nyolcszázkilencvennégy szén-dioxid egyenérték, amelyet az Eladó a Vevő részére, ellenérték fejében a jelen Szerződés feltételei szerint átruház.
„Széndioxid-egyenérték”	Egy tonna szén-dioxid vagy azzal megegyező globális éghajlat-módosító potenciálnak (GWP) megfelelő mennyiségű üvegházhatású gáz.
„Vevő Számlája”	A Vevőnek a Nemzeti Forgalmi Jegyzéknél vezetett HU-121-1134-0 számú számlája, amelyre az Eladó a Szerződött CER-t a jelen Szerződés feltételei szerint átvezeti.

„Vételár”

A Szerződött CER-ek jelen Szerződés 3. pontja szerinti ellenértéke, azaz 15 860 335,4EUR.

„Zöld Beruházási Rendszer”

A Jegyzőkönyv szerinti kibocsátási egységek értékesítéséből származó bevételek felhasználására a környezetvédelemért felelős miniszter által működtetett rendszer, melynek célja az üvegházhatású-gázok kibocsátásának hatékony csökkentése.

1. A Szerződés hatálya

Jelen Szerződés hatálya a Szerződött CER-hez tartozó valamennyi jogosultság átruházására kiterjed. A Szerződött CER-ek a Jegyzőkönyv 3. cikke értelmében Kibocsátható Mennyiségnek minősülnek, melyek felett a Magyar Köztársaság kizárólagosan rendelkezik, beleértve annak ellenérték fejében történő elidegenítését is.

2. A Szerződés tárgya, az adásvétel

- 2.1 A Szerződés aláírásával Eladó eladja, a Vevő pedig megvásárolja a Szerződött CER-eket az azokhoz kapcsolódó jogosultságokkal együtt a jelen Szerződés feltételei szerint. A Szerződött CER-ek az Eladó vagyonába tartozó vagyoni értékű jognak minősülnek, melyek az ÉHVT 8. § (2) bekezdésének és az ÜHT 7. § (1) bekezdésének megfelelően a Nemzeti Forgalmi Jegyzékbe történő bejegyzéssel jöttek létre.
- 2.2 Az átruházás keretében – tekintettel a 3.2 pont rendelkezéseire is – az Eladó átadja, a Vevő átveszi a Szerződött CER-ek feletti tulajdonjogot, azon a napon, amikor az Eladó Bankszámláján a Vételár a jelen Szerződés feltételei szerint jóváírásra került.
- 2.3 Vevő tudomásul veszi, hogy az adásvétel tárgyát képező CER az Európai Unió Kibocsátás Kereskedelmi Rendszerében (EU ETS) nem értékesíthető és nem használható fel. Az egyszer már visszaadott CER-ek visszaadása nem engedhető meg a közösségi forgalmi jegyzékek rendszerében.
- 2.4 A Felek megállapodnak abban, hogy a Vevő a jelen szerződéstől legkésőbb az Eladó általi teljesítéstől számított 3 (három) munkanapon belül elállhat. Az elállást írásban kell közölni és egyidejűleg intézkedni kell a másik fél által teljesített szolgáltatás visszaszámoltatása iránt. Nem gyakorolhatja az elállás jogát a Vevő, ha a már megkapott szolgáltatást nem, vagy csak tetemesen csökkent értékben tudja visszaszolgáltatni. Amennyiben az elállás jogát a Vevő jogszerűen gyakorolta és az adásvétel tárgyát képező, részére átruházott CER mennyiséget a Nemzeti Forgalmi Jegyzék kezelője az Eladó számlájára visszajegyezte, az Eladó

ennek megtörténte után 3 (három) munkanapon belül köteles a megfizetett vételárat a Vevő számlájára kamatmentesen visszautalni.

3. A Vételár és annak megfizetése

- 3.1 Felek megállapodnak, hogy a Szerződött CER-ek Vételára 9,1 EUR/CER (azaz kilenc Euro tíz Euro cent/CER). Felek kijelentik, hogy a Vételárat közös megegyezéssel állapították meg. A Vételár tartalmazza mindazon díjakat és költségeket, amelyek Eladónál a Szerződés megkötéséig felmerültek.
- 3.2 A Felek megállapodnak, hogy az Eladó a lekötött CER-eket négy tételben adja át, a Vevő részére az alábbiak szerint: 1x242 894 egység és 3x500 000 egység. Az adott tételre eső egységek átadása, illetve kiutalása az adott tételnek megfelelő vételárrész beérkezésének banki igazolását követően azonnal megtörténik, a 4. pontban leírtak szerint.
- 3.3 A Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Vevő a 3.2 pontban részletezett tételeknél nagyobb mennyiséget kíván lehívni, ezt akkor teheti meg, ha a lehívni kívánt mennyiség ellenértékének teljes fedezetéről bankigazolással rendelkezik. A lehívást írásban kell kezdeményezni.
- 3.4 Felek rögzítik, hogy a Vételár hiánytalan megfizetésével a Vevő Szerződésben meghatározott összes kötelezettségét teljesíti.

4. Eladó teljesítése a Szerződött CER-ek átadása

- 4.1 Az Eladó a Nemzeti Forgalmi Jegyzék kezelőjénél (Országos Környezetvédelmi, Természetvédelmi és Vízügyi Főfelügyelőség) gondoskodik, hogy a szerződésben lekötött CER-eket vezessék át a Vevő számlája javára a 3.2 pontban leírtak szerint.
- 4.2 A szerződésben lekötött CER-ek akkor tekintendők átadottnak, amikor a szerződésben lekötött CER-eket az Eladó számlájáról a Vevő számlájára átvezették és jóváírták.
- 4.3 Amennyiben Eladó nem tudja átadni a Szerződésben szereplő CER-ek mennyiségét a Vételár Eladó Bankszámlájára történő jóváírását követően, a Vevőnek jogában áll e Szerződést felmondani az Eladónak megküldött egyoldalú írásos értesítéssel. Eladót ebben az esetben a Bankszámlájára átutalt Vételár tekintetében azonnali visszafizetési kötelezettsége terheli. Eladó elállási joga a szerződés aláírását követő 15. naptári napon nyílik meg abban az esetben, ha a Vevő a CER-ek Vételárát maradéktalanul nem tudja kiegyenlíteni.

5. A Felek szavatossági nyilatkozatai

5.1 Eladó kijelenti és szavatolja, hogy e Szerződés időpontjáig és azon a napon, amikor Eladó a megállapodásban lekött CER-eket átadja:

- a) Eladó rendelkezik minden szükséges jogosultsággal és felhatalmazással, beleértve a döntőbíráskodás alkalmazásához való beleegyezés jogát, amelyek e Szerződés megkötéséhez és az abban foglalt feltételek és rendelkezések megvalósításához szükségesek; rendelkezik a szerződött CER-rel és a regiszterben megfelelően regisztrálva lett;
- b) e Szerződés az Eladó érvényes, jogszerű és kötelező érvényű kötelezettségeit tartalmazza, melyek az itt ismertetett feltételekkel összhangban hajtandók végre;
- c) valamennyi vonatkozó információ, amelyet Eladó nyújt vagy Eladó részéről nyújtanak Vevőnek írásban, és amelyről megállapítják, hogy tárgya e Szerződésnek vagy kapcsolódik ahhoz, a Vevőnek nyújtott információátadás időpontjában minden lényegi vonatkozásban igaz, pontos és teljes;
- d) e Szerződésben foglalt szándéktól eltérően Eladó a Szerződésben lekött CER-eket nem értékesítette, ruházta át, engedményezte, engedélyezte, bocsátotta rendelkezésre, adományozta, illetve azokban érdekeltséget nem idézett elő;
- e) az Átadás időpontjában Vevő érvényes jogcímet szerez a Szerződésben lekött CER-ekre, amelyek mentesek az Eladó által más személy javára, vagy az Eladóhoz kapcsolódó más személy javára létrehozott jelzálog/visszatartási jogtól.

5.2 Vevő e Szerződés időpontjában szavatolja a következőket:

- a) Vevő megfelelően létrehozott és érvényesen bejegyzett gazdasági társaság, mely a Magyar Köztársaság törvényei értelmében, megfelelő hitelképességgel, szerződéskötési képességgel és mindazon jogosultsággal és felhatalmazással rendelkezik, amely e Szerződés megkötéséhez és az abban foglalt feltételek és rendelkezések végrehajtásához szükségesek;
- b) Mindazon testületi, jogi, adminisztratív és más lépéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy Vevő engedélyezze e Szerződés, illetve az abban foglalt ügyleti szándékok aláírását, átvételét és teljesítését megfelelően megtették, és azok teljes mértékben hatályosak és érvényesek;
- c) Valamennyi vonatkozó információ, amelyet Vevő nyújt vagy Vevő részéről nyújtanak Eladónak írásban, és amelyről megállapítják, hogy tárgya e Szerződésnek vagy kapcsolódik ahhoz, az Eladónak nyújtott információátadás időpontjában minden lényegi vonatkozásban igaz, pontos és teljes;
- d) E Szerződés a Vevő érvényes, jogszerű és kötelező érvényű kötelezettségeit tartalmazza, melyek az itt ismertetett feltételekkel összhangban hajtandók végre.

6. Titoktartás

A Felek megállapodnak abban, hogy a Ptk. 81.§ (3) bekezdés alapján a Vevő nevét, valamint a Vételárat 2010. december 31-ig nem hozzák nyilvánosságra.

7. A Vételár felhasználása a Zöld Beruházási Rendszerben

7.1 Eladó vállalja, hogy a 3.4 pont szerinti teljesítést követően a Vételárat az Országgyűlés által elfogadott Nemzeti Éghajlatváltozási Stratégia, valamint a Jegyzőkönyv végrehajtását szabályozó ÚHT és ÉHVT törvények előírásaival összhangban, azoknak eleget téve használja fel az emberi tevékenységgel okozott üvegházhatás csökkentése érdekében.

7.2 Eladó kijelenti, hogy a 7.4 pontban meghatározott mennyiség kivételével a Vételárat olyan projektekre, intézkedésekre, tevékenységekre fordítja, mely a teljes Monitorozási Időszak alatt az üvegházhatású gázkibocsátás mérhető csökkentését vagy korlátozását jelenti.

A támogatandó célok ("Zöldítési Célkitűzések") a következők:

- a) lakóépületek energiahatékonysága növelésének a támogatása (50 %);
- b) világítási rendszerek modernizálása a lakossági ágazatban, a közintézményekben és az NGO-knál (25 %);
- c) városi vagy elővárosi közösségi közlekedésben résztvevő köztulajdonban lévő gazdasági társaságok autóbusz parkja motor-rekonstrukciójának támogatása (20 %)

7.3 Eladó kijelenti, hogy minden vonatkozó nemzeti jogszabály, az ÉHVT-hez hasonlóan – a jelen Szerződés időtartamára – tartalmazni fogja azokat a követelményeket és garanciákat, amelyekkel biztosítható a 7.2 pontban előírt célok biztosítása, a Szerződött CER-ek értékesítéséből származó bevétel felhasználása.

7.4 Összhangban a 323/2007 (XII.11.) Kormányrendelet 22. cikke (3) bekezdésével, és a magyar Környezetvédelmi és Vízügyi Miniszter határozata alapján a Vételár legfeljebb 5%-a fordítható a magyar Környezetvédelmi és Vízügyi Minisztérium által létrehozott és működtetett Zöld Beruházási Rendszer működési költségeire. A működési költség terhére kötelező elszámolni:

- a) a Pályázati Rendszert működtető KvVM Fejlesztési Igazgatóság;
- b) a Nemzeti Forgalmi Jegyzéket vezető intézmény;
- c) és az üvegházhatású gázok kibocsátási regiszterét vezető Országos Meteorológiai Szolgálat feladatokhoz kapcsolódó személyi, dologi és működési költségeit.

Eladó biztosítja azt, hogy ezen működési költségekre fordított kiadások nem haladják meg a bevétel 5%-át.

- 7.5 Eladó vállalja, hogy az utolsó Vételárrész számláján történő jóváírását követő 90 napon belül a felhasználást megkezdi. A felhasználás megkezdésének számít:
- a) pályázati felhívás kibocsátása
 - b) a ZBR keretében korábban benyújtott pályázat finanszírozása.
- 7.6 Eladó vállalja, hogy a vételár felhasználásáról 2011. január 31-én a 2010. december 31-i állapot szerinti részjelentést ad. A program befejezése végén teljes körű felhasználási jelentést ad Vevő részére, amely tartalmazza az elért CO₂ csökkentés mértékét is. A vételár felhasználás végső határideje: 2011. december 31.
- 7.7 Eladó vállalja, hogy a vételárat elkülönített, önálló alszámlán kezeli. Eladó engedélyezi, hogy a Vevő által kijelölt könyvvizsgáló vagy pénzügyi tanácsadó az elkülönített alszámla forgalmát ellenőrizze.

8. A Szerződés időbeli hatálya

- 8.1 Jelen Szerződés mindkét Fél általi aláírás napján lép hatályba, azzal, hogy a Szerződés teljesítésének – beleértve a 7. pontban foglaltak teljesülését is – 2012. december 31-ig meg kell történnie. A Szerződés összes kötelezettségének teljesülésével a Szerződés megszűnik. Felek rögzítik, hogy a Szerződés akkor minősül teljes egészben teljesítettnek, ha a Vételár a 7.2 pontban meghatározott Zöldítési Célokra történő maradéktalan felhasználása megtörtént, és azt a Könyvvizsgáló megfelelően igazolta.
- 8.2 Amennyiben a jelen Szerződés eltérően nem rendelkezik, a megszűnésre, megszüntetésére, a szerződésszegésre, a kártérítési felelősségre, és a vis maiorra vonatkozóan Felek a Ptk. rendelkezéseit alkalmazzák.

9. Irányadó jog, jogviták rendezése

- 9.1 Jelen Szerződésre és valamennyi kapcsolódó dokumentumra, amelyet a Szerződéssel kapcsolatban kiállítanak, azok érvényességére, jogérvényesítésére és értelmezésére és e dokumentumok kapcsán keletkező valamennyi vitára a magyar jog szabályai irányadóak. A Szerződés magyar nyelven készült, értelmezésére a magyar nyelv általános szabályait kell alkalmazni.
- 9.2 Vitás kérdés esetén Felek jóhiszeműen törekednek a nézeteltérések tárgyalás útján történő békés rendezésére. Amennyiben a vitás kérdést tárgyalás útján húsz (20) napon belül nem tudják rendezni, bármelyik Fél dönthet úgy, hogy a vitát a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett működő Választottbíróóság (H-1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 6-8.) elé viszi eldöntésre.
- 9.3 A Felek megállapodása alapján a Választottbíróóság a jogvita eldöntésére kizárólagos illetékességgel rendelkezik. A döntőbíróósági ítélet a Felekre nézve végleges és kötelező érvényű. A Választottbíróóság magyar nyelven tárgyal és a

saját eljárási szabályait alkalmazza. A döntőbíráskodás költségeit a vesztes Fél viseli, kivételt képez, ha a döntőbírási ítélet másképp rendelkezik.

10. Egyéb rendelkezések

- 10.1 Jelen Szerződés csak a Felek közös megegyezésével, írásban módosítható.
- 10.2 A Szerződéssel kapcsolatos bármely értesítést írásban, magyar nyelven, megfelelően aláírva kell a másik Fél felé megtenni amely, akkor minősül szabályosan kézbesítettnek, ha azt futárszolgálattal, ajánlott levél formájában és/vagy telefaxon küldik meg a másik Fél részére.
- 10.3 Jelen Szerződés keretében megtett értesítések az alábbi címre és telefax számra kézbesítendők a Feleket képviselni és azok részéről eljárni jogosult, alább megjelölt személy(ek)en keresztül és azok figyelmébe ajánlva:

Eladó részéről:

Cím: 1011 Budapest, Fő u. 44-50.

Telefax: +36 1 201 3056

Meghatalmazott személy(ek): Szabó Imre, Dr. Kling István, Dr. Molnár József

Vevő részéről:


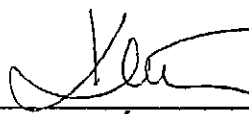
Cím: 1134 Budapest, Váci út 141.

Telefax: +36 1 450 5011

Meghatalmazott személy(ek): Spenger József


Felek a jelen 9 oldalból álló Szerződést, mint akaratukkal mindenben egyezőt, 5 példányban, szabályszerűen aláírták.

Budapesten, 2010. március 9.




Magyar Állam képviseletében
Környezetvédelmi és Vízügyi
Minisztérium

Képviseli: Dr. Kling István államtitkár



HUNGARIAN ENERGY POWER KFT.
HU - 1134 Budapest, Váci út 141.
Közösségi adószám: HU11703587
Adószám: 11703587-2-41, Cg.:01-09-930874



Hungarian Energy Power Kft.
Képviseli: Spenger József ügyvezető